

PUBLICACION QUINCENAL



GRATIS PARA LOS SOCIOS

# LAURAK-BAT

REVISTA DE LA SOCIEDAD VASCONGADA DE MONTEVIDEO

## Oficina Central

DE LA SOCIEDAD «LAURAK-BAT» DE MONTEVIDEO CALLE DEL NORTE N.º 19 (PLAZA INDEPENDENCIA).

Ofrece sus servicios desinteresados á los señores socios corresponsales en el exterior, socios agentes en los diferentes departamentos y pueblos de este país, y á todos sus hermanos, los hijos de la gran familia vasco-navarra, donde quiera que se hallen establecidos ó domiciliados, en cuantos datos, conocimientos, diligencias y gestiones necesiten, sea en la Capital ó en el interior de la República, en la seguridad de que se hará un deber en servir gratuitamente y con el mayor celo y actividad.

La oficina facilita tambien á los inmigrantes recién llegados, pasajes gratis, concedidos por el Superior Gobierno, para todos los puertos del litoral del Uruguay, como así mismo para los pueblos del interior, por la vía férrea hasta el Durazno.

LA GERENCIA.

## LAURAK-BAT

Montevideo, 15 de Julio de 1881

### Corona de mil siemprevivas

POR ARRESE Y BEITIA

En momentos solemnes para el fomento de las letras y para el estímulo de los poetas y los sabios, no es cordura entregarse á un silencio reprochable, cuando pueden moverse los arpegios con cadenciosas armonías sobre las cuerdas vibrantes de la lira.

Así lo han reconocido sin duda los predilectos de las musas que recibieron su inspiración de los cielos transparentes y cristalinos de la península Ibérica; así lo comprendieron los vates del parnaso español, templando sus arpas y acudiendo al concierto en honor del centenar del célebre dramaturgo español, Don Pedro Calderon de la Barca.

El pueblo vascongado, el pueblo poeta por excelencia hasta en sus cantos populares; ese pueblo que recibe su inspiración á la sombra del *Arbol de Guernica* en las faldas de sus sagradas montañas, del aire embalsamado con el aroma de las flores, del rumor de las fuentes y el dulce susurrar del manso arroyo; ese pueblo cuyos cantos se repiten con predilección, no solo por los naturales de su país, sino tambien por los mismos extranjeros en apartadas playas, no ha colgado el arpa sobre las ramas del sauce para dejarla abandonada á los vientos y á las brisas *euskaras* que al acaso rozaran sus cuerdas, ó inspiraran el alma de algun nuevo sucesor de Iparragirre, no; tambien ellos han tenido su representante en ese sublime concierto, tambien han presentado su bardo en don Felipe de Arrese y Beitia.

La oda que va al pié de las presentes líneas, demuestra á primera vista que la poesia lírica ha encontrado en ese ilustre bardo vascongado un verdadero representante.

Su invocación á las musas es toda una leyenda de sencillez y de sublimidad: de sencillez como el alma del poeta; de sublimidad como lo tachonado de la bóveda del firmamento que él invoca.

La eternidad con que caracteriza la gloria de los sabios, tiene una permanencia mayor que las estrellas: y entre los sabios y más allá de las estrellas está el nombre de Calderon de la Barca; porque las estrellas lanzan un rayo de su luz á la tierra y Calderon alumbró el mundo con los resplandores de su genio.

Los deseos del poeta son grandes,

muy grandes. Tan grandes, que tienen algo de lo indefinido.

El poeta buscó en el mundo algo que representara la grandeza de su deseo: en el mundo físico encontró ese algo parecido. Todo lo condensó en una flor que esmalta los jardines: busca para Calderon de la Barca una corona de mil siemprevivas que ciña sus sienes: ella es ese algo tan buscado: ese algo que se asemeja á la inmortalidad y á la gloria.

Esto por lo que atañe al poeta. De Fray Luis de Leon se ha dicho que es más original como traductor que como escritor. Es una gloria que no se la arrancarán los huracanes del positivismo ni la fuerza de la incredulidad.

Antonio de Trueba ha traducido en lenguaje castellano la poesia de Arrese y Beitia. Antonio de Trueba bien merece nuestros encomios. No hay duda: la oda á Calderon de la Barca bien merece un Antonio de Trueba que le traduzca; Antonio de Trueba, se aquilata aun más traduciendo la oda *corona de mil siemprevivas*.

Con la mayor satisfacción publicamos la poesia y la traducción.

MILLA BETIKO-LORAZ EGIÑICO

### KALDERON EZILLKORRARI

¿Nun da niretzat lira gozo bat?  
¿Nun da bat leon ta zorra?  
¡Ai balotorkit nundibaitetik  
Musaren baten argia!  
Neurez ez daukat indurimonek,  
Laburra dot etorria,  
Goratuteko gizon andi bat,  
¿Ausuz naz bursaria?

Erdue musk legundutera,  
¿Nun zagozè irudiak?  
An ete zarèn jasoten dodaz  
Zerurantz neure begiak:  
Nun ikusirik aimboste izar  
Zirgiz chito jostak,  
Errañu batek zaba:du deustaz  
Adimentuko begiak.

Egiaz areek argiak dira  
Zeru zabal urdiñean;  
Jakitun onak iñoz illunak  
Ez dira gure artean:  
Noz arteraño iraungo daben  
Izarrak argiz garñean,  
Ez dakit: baña bai guizon batek  
Zeruan eta lurrean.

Gizaldicho bi uts aña jakoz  
Skulskoos danari,  
Beeko bizitz au ames bat baño  
Ez jakon bati irudi:  
Orresegaitik, ¡O Kalderon! gaur  
Zachataz aisabagarri,  
Zeru goyetan zagozalako,  
Argi egiñaz lur oni,

Izarcho batek ez dau ichi:en  
Gaba danean ederra,  
Errañucho bat bialdu baga  
Ezpada bere lurrera:  
Zureuk gau ta egun dacustaz  
Zabalk mundu guztira,  
Zerurantz barrit nire begiak  
Elizen ez diran tokira.

Urregorriczo luma eder bat  
Eskuan dozu taritzat  
Bear andiak zenduzalsko  
Egiñda ichi gurezat;  
Eskribu orreen artean ondo  
Gogoan sarturik daukat,  
Berba neurtuan, onen antzera  
Jarri zenduan egi bat.

Amesa dala eukia, eta  
Amesa bere ezeukia,  
Amesa astea geituez eta  
Gurariz nekatutes,  
Amesa iñor iraindutea  
Amesa mundu guztira,  
Chikia onik andiena ta  
Amesa bici izitea.

Irakurruta au eziñ ukatu  
Neizu daukadan aroa  
Milla betiko lora edorrez  
Zuretzako atondus:  
Jantziko deusaut beronegaz gaur,  
Orren duiñ dozun burus,

Zuri begira, arritu dedin  
Mundu bat oso osoa.

¿Noz getatu da beste aimboste  
Gaztelar bursaria  
Mundu guztian agertutea  
Euskaldun loraz jan:zia?  
Ez dakit, an dan gizonen lana,  
Ez dakit, dan miraria,  
Ez dakit ezer; baña budekit  
Kalderon dala andio.

¡O españatar, bursarien  
Artean gorenengoa!  
Zu alabetsu gaur euskaldun bat  
Oso dago zoratus;  
Guizon iñkor bat nazan leguche,  
¡Ai banintza aingorua!  
Kantau daizudan omen eder au,  
Zurturik lurraz zerua.

Gloria bada zuri bietan  
¡Escribitzalla argia!  
Gloria goyan, gloria beean,  
Kalderon miragarria:  
Gizaldi bitan izan bazara  
Zeru lurretan andia,  
Eunki danetan izango zara  
Gure gomutagarria.

FELIPE DE ARRESE Y BEITIA.  
Ochandiano, 20 de Marzo de 1881.

### TRADUCCION

DE LA PRECEDENTE ODA EUSKARA,  
todo lo fiel que ha permitido la diversa fudole de ambas  
lenguas.

### CORONA DE MIL SIEMPREVIVAS AL INMORTAL CALDERON.

¿Dónde hallaré una lira bastante dulce? ¿Dónde una lengua bastante suave y expresiva? ¡Ay, si una divina musa derramara sobre mí la inspiración! Pobre es mi fantasía, pobre mi númen. ¿Por ventura soy bastante poeta para glorificar á los héroes?

¡Venid, oh musas, en mi ayuda! ¿Dónde estais, hermosas imágenes amadas de la poesia? Acaso las encuentre alzando mis ojos al cielo. ¡Ah! ¡tachonado le veo de brillantes estrellas, y un rayo de luz que me envían abre los ojos de mi entendimiento!

Así como las estrellas brillan en el cielo azul y espacioso, en la tierra brillan los hombres sabios. Ignoro hasta cuándo brillarán en el cielo las estrellas; pero sé que los héroes brillarán eternamente en el cielo y en la tierra.

Para los que son eternos, dos siglos representan un instante, y más siendo la vida terrenal sueño que no toman en cuenta. Por eso, ¡oh Calderon! hoy no es tarde para glorificarte, porque tú eres de los que están en el cielo y desde allí derraman luz sobre la tierra,

Toda estrellita, en noche serena y clara, nos envía á la tierra un rayo de su luz. Los tuyos se esparcen por todo el orbe; y si mi vista no fuera harfo débil para abarcar el cielo, acaso vería que por todo el cielo se esparcen tambien.

Una pluma de oro tienes en la mano, como premio y símbolo de las grandes obras que nos dejaste escritas. Entre las verdades con que esas obras enriqueciste, hay una que, grabada en tu divino verso, tengo en el corazón.

¡El rico sueña en su riqueza; en su pobreza sueña el pobre; sueña el que empieza á medrar; sueña el que pretende y afana; sueña el que agravia á otro; sueño es todo en el mundo; sueño el mayor bien humano; sueño la vida entera!

Después de deberte esta enseñanza, cómo no ofrecerte una corona de mil siemprevivas, tejida expreso para tu frente? Con esta corona adornaré tu cabeza, dignísta de ella, para que, al verte por mí embellecido, se admire el mundo entero.

¿Cuándo, como hoy, ha aparecido ante el mundo entero el poeta castellano

coronado de flores euskaras? No sé si es por permission divina ó por permission puramente humana; pero sé que tú, ¡oh Calderon! por excelso eres digno de ello.

¡Oh gran poeta español, el primero entre los primeros! el alma entera de un euskaro está absorta en glorificarte! ¡Ay! si como soy hombre mortal, fuera yo ángel, cantaría dignamente tus alabanzas, convirtiendo la tierra en cielo!

¡Gloria en ambas regiones al gran poeta! ¡Gloria arriba y abajo al immortal Calderon! Si durante dos siglos ha sido grande en los cielos y en la tierra, grande é inolvidable será para nosotros en todós los centenarios que sucedan á éste!

ANTONIO DE TRUEBA.

Entre el crecido número de distinguidos literatos y artistas que han consagrado sus recuerdos al gran Calderon en su segundo centenario, figuran dos celebridades vasco-navarras y el nombre del para nosotros por tantos títulos apreciado, Sr. Mañé y Flaquer, ilustre escritor catalan, cuya produccion así como las de los anteriores con gusto trascribimos á continuación.

Aquellos á quienes la Providencia ha negado el don de percibir las delicadezas del arte dulcísimo de Palestrina, Morales y Beethoven, son tan dignos de lástima como los infelices ciegos delante de las obras maestras de Rafael, de Murillo y de Velazquez, privados de admirarlas y recrearse en ellas.

Tengo observado que los que son insensibles á los encantos de la Música y dicen de ella que es el ruido que ménos les incomoda, suelen carecer, por lo general de buen oído para escuchar la voz de la conciencia.

Emilio Arrieta.

El calderon en la música suspende, aunque momentáneamente, la armonía. El Calderon de la escena española produce armonía sin interrupcion en los siglos.

El tenor  
Julian Gayarre.

Calderon es el verdadero tipo del poeta español cristiano. Soldado, sacerdote y dramaturgo, es la encarnación de la sociedad heroica, galante, pundonorosa, creyente, que nos presenta idealizada en sus incomparables comedias, y con ellas enseña á la generacion presente cómo se puede alcanzar fama imperecedera, desplegando sin igual facundia y respetando siempre las leyes de la estética, de la moral y de la decencia.

J. Mañé y Flaquer.

Barcelona, 26 de Abril de 1881.

A la seccion de *Album Ibérico* de *La Ilustracion Española y Americana*, de donde hemos tomado la poesia vascongada de Arrese, pertenecen las que van á continuación y que representan dignamente los demas idiomas que, además del castellano, se hablan en la península Ibérica.

(PORTUGUES)

### AO INMORTAL CALDERON DE LA BARCA

La vida es sueño — disseste,  
Alçando os olhos ao ceu;  
Mas quando tal escreveste,  
Uma excepção te esqueceu.

Nem tudo é sonho na vida,  
Nem tudo tem sorte igual;  
Se ha nomes que o mundo olvida,  
O teu, não; que é immortal!

J. Simões Dias.

Portugal, maio de 1881.

(CATALAN)

Los antichs als poetas coronavan  
No ab llorej, sino ab eura,  
Que es la planta que creix entre las runas;  
Y era perquè als poetas  
No se'ls corona mes que cuant descansan  
Dintre sa tomba freda.

Victor Balaguer.

(GALLEGO)

A CALDERON  
SONETO

Gloria inmortal d' esta fidalga terra,  
Insine Calderon, xenio facundo  
Qu' enchisches c--o teu nome tod' o mundo;  
Manso n' o altar de Dios, forte n--a guerra:  
Déndes d' o val hastir a crebada serra  
Ninguen iñora o teu saber profundo.  
Sabem que fuches vate sin segundo,  
Qu' as tuas cinzas con gloria España encerra.  
Oxe que, dend' o Bétis hastir o Miño,  
D' o teu panteon, con entusiasmo cego,  
Seméan de laureiros o camiño;  
Tamén enriba d' a tua cova eu chego  
Pra che deixar un lauro pequeniño,  
En nome do esquencido chan gallego.

Benito Losada

(VALENCIANO)

AL INSIGNE POETA DRAMÁTICH  
CALDERON DE LA BARCA

Rey de la patria escena, que al cim de la mon-  
tanya,  
En lo cel de la gloria resplendirás sens fi;  
Puixque á ton front dedica nova corona Es-  
panya,  
No neguitós rebujes per pobra ó per estranya,  
Aquesta flor que t' porte del valencià jardí.

Aromada de gloria, de amor, de poesia,  
Ornà l capell de ferro del Rey conqueridor;  
Als peus de Na Teresa, March la esfullava un  
(dia;  
Y quant Vicent, l Apóstol, á Deu li la oferia,  
No era l' incens del temple mes pur que sa flai-  
(ror.

Renaixcuda y brotada de l'arrail aguella,  
Per coronar, poeta, ton front, esclata ya:  
Altra haurá més bleduna; altra tindrás més  
(bella;  
Mes si hia en ta garlanda capolls més bri-  
(llants qu' ella.  
En perfum de amor patri ningú li guanyarà.  
Teodor Llorente.

Valencia.

A EN PERE CALDERON

S' asomá Talia al sel  
Pobreta y sense fortuna,  
Com la vergoñosa lluna  
Cuant de núbols porta un vel;  
Mes la teua fantasia  
Que montes y sels traspassa,  
Va fer á tróssos la gusa  
Que tals primors encobrin,  
Y lluminaria del mon  
Viu per tú en perpétua glória.  
¡Honra, pues, á la memoria  
Sagrada de Calderon!

Rafael Maria Liern.

La Sociedad de Salvamentos Marítimos de Guipúzcoa nos ha acusado recibo del envío de la cuota con que nos suscribimos á tan humanitaria sociedad por el siguiente documento:

Sociedad Humanitaria de Salvamentos marítimos de Guipúzcoa, fundada en 1879.

Sr. D. José de Umarán, Presidente de la Sociedad protectora de inmigrantes vascongados «Laurak-Bat.»

Montevideo.

San Sebastian, 15 de Mayo de 1881.  
Muy Sr. mio: con su grata de 8 de Abril último he recibido una letra importante 1,200 rs. vlln., cuya cantidad corresponde á la anualidad vencida en 31 de Diciembre de 1880, y por la cual se suscribió la Sociedad de la digna presidencia de V.

Repitiéndole el agradecimiento de los socios y el mio para V. y sus compañeros, me repito affmo. S. S.

Q. S. M. B.

El Presidente  
José A. Tuton.

Agradecimiento.

Nuestro compatriota y amigo Don Demetrio Carrera, ha tenido la deferencia de apersonarse á esta oficina, en el momento de embarcarse para su tierra natal «Navarra» y suplicarnos, que hallándose imposibilitado de hacerlo personalmente á causa de la enfermedad que adolece, participemos por medio de esta Revista, cuan profunda es su gratitud para todas las personas que le han ayudado en la triste situacion que ha atravesado y muy especialmente para la sociedad Laurak-Bat, quien ademas de atender con el cariño de hermano en los tres meses que ha permanecido enfermo en esta Capital, le ha proporcionado el

pasaje necesario para regresar á la península, con la dulce esperanza de hallar alivio para sus males, en el seno de su cariñosa familia.

Al cumplir con este grato deber para con el amigo y compatriota, descamosle un viaje feliz, y que las brisas del mar y los aires puros de las montañas de Navarra, sirvan para curar radicalmente la enfermedad de que adolece.

Montevideo, Julio 9 de 1881.

H. Aramendi.

Desde tierra vasca

(Conclusion)

Refiero tambien la carta que, no hace mucho, habiendo uno de esos bandoleros pedido cierta cantidad á un rico labrador y no queriendo éste dar la cantidad pedida, el bandido tuvo la audacia de ir al pueblo y por no encontrar en su casa al labrador le buscó en el mismo casino del pueblo y allí, y delante de varias personas, hizo nuevamente su peticion, á la cual el labrador se vió en la necesidad de acceder. Esto llega á oídos de la autoridad cuando ya ha sucedido.

«Muchas veces, continúa la carta, no se sabe ni aun esto. Todo el mundo procura aquí hablar de los bandidos lo menos posible. Las gentes se sienten indefensas y buscan la tranquilidad, que de otra manera no tendrían, en la reserva y el olvido de semejantes desdichas.

Generalmente los labradores no salen al campo para visitar sus fincas, sino adoptando grandes precauciones. Ocurre alguna vez que uno de ellos, abandonándolas todas, se determina á salir con entera libertad. Pues todo el mundo sabe lo que eso significa; significa que ha pagado su rescate y que ya puede vivir con alguna independencia, sin la angustia que le oprimia ni los temores que le aterran. Nadie le pregunta por qué han variado sus costumbres; sería peligroso hablar de ello. Pero todos, sin preguntarlo, adivinan y saben el móvil á que ha obedecido ese cambio.

Tambien suele suceder que varíe repentinamente la fortuna de algun honrado vecino de los contornos, de quien no se sabe que explote industria capaz de producir pingües ganancias, ni que haya recibido rica herencia ó tenga un tío en India que trasforme en abundancia la escasez de sus recursos. De un día á otro se le ve, sin razon aparente que lo justifique, pagar sus deudas, adquirir las más productivas hazas del término ó inscribir á su nombre un capital considerable en el registro de la propiedad.

Nadie le pregunta por el origen de tan maravillosa metamorfosis, pues serian aventuradas é ineficaces tales investigaciones; pero todo el mundo se comunica al oído la sospecha de que esos sean el fruto del padrinazgo y de la oscura complicidad que alienta, estimula y favorece el bandolerismo.»

Si esto es el estado actual todavía, ¿cuál sería cuando años atrás infestó Andalucía el bandillaje y sus caudillos estaban en plena campaña como las de 1870, 1874 y otras épocas?

Ni en Grecia ni en Italia creo habrá llegado nunca el desarrollo del bandillaje al estado que en el mediodía de nuestra península tiene.

El lúgubre cuadro bosquejado en la carta de Velez-Málaga, puede servir como dato para juzgar del grado de sinceridad de ciertas gentes cuando piden á voz en grito, el exterminio y dispersion de nuestros honradísimos usos y costumbres y de la nobilísima raza que los posee.

No es posible formar una idea del cúmulo de estafas y robos, vulgo irregularidades, descubiertos en todos los ramos de las dependencias del Estado; ya en la Península; ya en Ultramar; ya en nuestros centros administrativos todos. Todo está ya invadido. Hasta el cuerpo diplomático alcanza la infección: en el consulado español de un puerto de Africa acaba de saltar una irregularidad más que regular.

Hay que hacer una declaracion en favor del gobierno actual.

Todos estos bandidos burocráticos son herencia del gobierno del señor Cánovas del Castillo; de aquel furioso unificador de los vascos á quienes, sin embargo, no pudo igualar con sus bandoleros de guante blanco.

Suum cuique.

Estos pobres fusionistas, que ahora imperan, no tienen larga vida.

Ya no son los miembros del ministerio los que se neutralizan y contradicen entre si, los miembros de fila, directores, jefes de departamento, administradores generales, gobernadores de provincia, diputados provinciales y hasta comandantes de guarnicion, no se muestran más unidos que los prohombres del ministerio.

No cuenta la situacion apenas un par de meses de vida y ya se anuncia una

combinacion de gobernadores nada menos que de 17 provincias.

Madrid está inundado de comisiones de todas clases, llegadas de todas las provincias: de cual, pidiendo un ferrocarril; de otra, un canal; de esta, la destitucion del gobernador; de aquella, el envío de una fuerte guarnicion; de la de más allá, el pago de alguna deuda, y el señor Sagasta sonríe á todos, á todos ofrece, á nadie desaira y entretanto hace lo que mejor le parece, ó mejor, parece hacer algo y nada hace, pues tropieza con la insuperable dificultad del heterogeneo criterio del gabinete.

Una cosa, no obstante, ha conseguido realizar.

Haber empleado á todos sus parientes, amigos y conocidos.

¡Ah...! otra cosa consigue tambien el señor don Práxedes Mateo Sagasta, actual presidente del Consejo de Ministros: ser firme mantenedor de los decretos y leyes propinadas al pais euskaro por el señor Cánovas.

A pesar de lo cual nuestro pais y nuestra raza, verán morir á Cánovas y á Sagasta.

En Vitoria ha sucedido una sensible desgracia.

Habia en el Campillo, centro de la ciudad, una fábrica de pirotécnica de la propiedad del señor Aguirre (á Canuto, famoso por el buen gusto y novedad que sabia dar á sus productos, y dias pasados hizo explosion causando algunos heridos y produciendo sendos sustos.

Entre los heridos más graves se contaba el propietario.

Son más notados estos sucesos en la capital de Alava, porque de un lado la cordura y sensatez de sus moradores y de otro el exquisito celo y buen tacto de las corporaciones municipales, suelen no dar lugar á esas lamentables catástrofes de que puede servir de elocuente ejemplo el teatro de Niza y otros.

Si el municipio vitoriano no hubiera consentido dentro de la poblacion la existencia de tan peligrosos establecimientos no hubiera habido el pánico que hubo en las escuelas públicas, situadas junto al lugar del suceso.

Sin embargo, en honor de la verdad, debe declararse á la ciudad de Vitoria como tipo de administracion municipal.

El señor Aguirre y tres personas más han muerto.

El dia primero de Pascua de Resurreccion se ha verificado en los salones de la importante sociedad «Euskalerría», de Bilbao, un fraternal banquete á fin de estrechar más y más los íntimos lazos que unen á todos los buenos euskaros á quienes sólo guía en sus acciones y conducta el bien del pais vasco: la libertad tradicional de nuestros viejos Fueros.

¿Qué diré á esos lectores, de tan magnífica cuanto patriótica manifestacion? Por el excelente periódico La Union Vasco-Navarra sabrán los más importantes detalles.

Ausente de Bilbao, accidentalmente, por asuntos tan perentorios como difíciles de encomendar á segunda persona, no pude hacer oír en aquel lugar y ocasion el nombre del «Laurak-Bat», aunque poco se perdió en el cambio, pues él fué, pronunciado por los autorizados labios del distinguido director de La Union Vasco-Navarra, mi ilustrado amigo don Eladio Lezama.

Sin embargo, oportunamente envié al caracterizado y entusiasta presidente de la «Euskalerría», el señor Adan de Iarza, el saludo y adhesión á tan importante demostracion fuerista, como socio corresponsal del benemérito Laurak-Bat. Por su parte el señor Adan de Iarza á nombre de la sociedad que preside tan dignamente, se apresuró á honrarme invitándome.

Diré, no obstante, que todo el tiempo que duró el banquete, el más perfecto orden y la más delicada y amable concordia reinó entre los comensales.

El banquete no solamente dió una muestra clara, precisa y terminante de la perfecta unidad de miras de los adalides de la union vasco-navarra, sino que tambien inició y emprendió la realizacion de un proyecto destinado á honrar á Iparraguirre, honrando al propio tiempo á la sociedad «Euskalerría»; ese proyecto es la ereccion de un mausoleo al bardo euskaro, cuya reciente muerte tan honda pena causa en el pecho de todo buen vasco amante de la autonomia vasco-navarra.

¡Honor, pues, á la patriótica y esclarecida sociedad «Euskalerría» por el doble acto realizado en el fraternal banquete del dia de Pascual

El corresponsal.

23 de Abril de 1881

Don Pedro Egaña

Y «LA UNION VASCO NAVARRA» DE BILBAO

Desde su solitario retiro de Cestona, el respetable é ilustrado anciano señor

Egaña, ha dirigido á los Redactores de La Union Vasco-Navarra de Bilbao, la carta que publicamos á continuacion.

Cómo en la situacion actual de nuestras queridas Provincias, el asunto que motiva esa carta es de suma importancia, damos tambien cabida al pié de la misma á la réplica con que La Union Vasco-Navarra ha creído deber contestar al señor Egaña:

Señores Redactores de La Union Vasco-Navarra.

«Mis estimados amigos: aunque ya he dicho al «Arga» en otra segunda carta, respuesta á su comentario del 30 de Abril como entiendo yo á la alianza de fuerzas consagradas á la defensa de la causa euskara, los términos benévotos que VV. me juzgan en su número de antes de ayer, y la circunstancia de haber sido su periódico el que con mas empeño sostiene como sistema declarado y decidido de conducta la tesis (en mi opinion errónea y peligrosa) de que para pertenecer al «Laurak-bat» es indispensable prescindir de toda otra opinion política, y borrar su anterior historia, me animan á dirigirles las presentes líneas, mas bien de aclaracion que de combate, que confirman y completan cuanto tengo manifestado al ilustrado periódico navarro, por que considero que van VV. errados y con el mejor deseo, y la mas recta intencion del mundo, pueden dividir á los que hoy están unidos, causando al país, á quien todos igualmente amamos, el mayor de los males que hoy pudiera inferirsele, que es reducir nuestro actual y numeros ejército foral vasco-navarro, compuesto de hombres de todas procedencias, á un solo cuerpo de adolescentes ó desertores, incapaz de resistir el empuje de las fuerzas compactas del poder central.

Primera reflexion que someto al buen juicio de VV.

¿Creen VV. que hay en las cuatro provincias una docena de personas mayores de 25 años, capaces de formar juicio propio de las cosas y ser útiles á la asociacion, que no estén afiliados, en este ó el otro concepto en alguno de los bandos políticos del interior?

«Si, señor, dicen VV. en uno de los párrafos de su artículo del dia 3: entre «nuestros amigos los hay procedentes «de todos los partidos, y algunos que «han figurado en ellos con cargos públicos.»

Y mas adelante: «nuestros amigos, «ora hayan sido liberales, demócratas ó «carlistas, POR QUE DE TODO HAY Y TIE- «NE QUE HABER ENTRE NOSOTROS, para «que haya union prescindien de sus ante- «cedentes políticos, y no piensan mas «que en la recuperacion de los Fueros.»

TU DIXISTE. Eso, y lo que hace años vengo yo predicando en cuantos periódicos me han prestado sus columnas para la defensa de la causa Euskara; eso y lo ultimamente repetido en mis dos cartas al Arga, son una sola y misma cosa, á saber: que ANTE TODO Y SOBRE TODO DEBEMOS PENSAR EN EL FUERO, que ANTE TODO Y SOBRE TODO DEBEMOS PONER LA SANTA CAUSA DEL PAIS.

De suerte que conviniendo VV. y yo en el fondo del concepto, solo diferimos en la forma ó medio practico de llegar al resultado apetecido, creyendo VV. que no cabemos en el campo de la union vasco-navarra los antiguos políticos vasco-españoles, y opinando yo, que lejos de estorbar aquella circunstancia para la mejor defensa de la causa comun, nos ha sido por el contrario en muchas ocasiones utilísima, y puede sernoslo igualmente en adelante, al paso que el aislamiento y divorcio sistemático con todo lo que tiene vida y represente algo en el reino, solo nos conduciría á un alarde esteril de esclusivismo local, coronado por la impotencia.

Y aqui entre mi segunda reflexion.

«¿Qué creen Vds. mas hacedero, mas natural, mas decoroso, mas digno, menos humillante para esas personas que llaman sus amigos y que lo son tambien míos; que renieguen de su pasado y vuelvan la espalda á las convicciones de toda su vida, para ayudarnos en la noble pero deficit empresa en que estamos empeñados, lo cual empezaría por quitarles

(sin ninguna necesidad, que es lo mas tonto) todo prestigio moral entre sus conciudadanos; ó que conservando esas personas y cuantas se hallen en su caso, su antigua fé, y no borrando su historia, que tal vez envuelva leales servicios y glorias euskaras, pongan el grande, el supremo interés vasco-navarro sobre todo otro interés, compromiso ó afecto personal ó de partido siempre que haya lucha ó divergencia entre ellos?

«¿Ha sido por ventura otra cosa lo que con raras excepciones, que tal vez no llegan á media docena, han hecho en estos cincuenta años todos los dignos representantes en Cortes de las cuatro provincias hermanas, y sus respectivas Diputaciones generales, compuestas casi siempre de liberales y alguna rara vez de carlistas? ¿Lo que antes se ha hecho, no puede seguir haciéndose igualmente ahora? ¿O es que han cambiado de repente las condiciones morales de nuestra raza, y los que hoy vivimos somos menos amantes del país que los pasados?

Esa exclusion, reñida como acabo de asegurar con los hechos, es una verdadera ofensa á la delicadeza de sentimientos de nuestra hidalga tierra —Preferir su personal provecho, anteponer el interés de su carrera, ó inclinarse más á sus afinidades de partido político interior que al DEBER DE HONOR de defender el suelo natal que liga irresistiblemente á toda persona bien nacida, es cosa que aquí no se comprende. Todavía dura en la grande y honrada masa del pueblo español la memoria y el estigma con que marcó la pública opinion á los que en la heroica é inmortal guerra de la Independencia, creyendo mejorar la condicion social y política de la vieja España, faltaron á su patria, para unirse á los reformadores del extranjero. No somos, á Dios gracias, los vascos-navarros, en la cuestion autónoma que nos interesa, menos patriotas que el resto de los españoles.

Y paso, para no molestar más á VV. al asunto de los BANQUETES.

No me conoce seguramente y me juzga con grande error, el escritor que ha supuesto que «no hubiera yo visto con gusto la unanimidad con que los asistentes al de la Euskal-herria bilbaino prescindian sin excepcion alguna de sus vinculos de partido para pensar solo en salvar el Fuero. ¡Santo Dios! Pues ¡qué que es lo que vengo yo haciendo desde que llegué de Francia? ¿Por qué me he quejado alguna vez de la conducta de algunos apreciables paisanos nuestros que preferiendo sus antiguos vinculos de partido, á los compromisos morales que tenían contraídos para con el país y PARA CON LA IDEA DE UNION, han levantado fiera y sangrienta bandera contra esta? ¿Cómo, en circunstancias diversas de las que hoy nos rodean no hubiera visto yo con gusto una reunion compuesta de personas con algunas de las cuales me ligan estrechos lazos de amistad y á cuyas altas condiciones de talento y carácter vengo rindiendo desde que he podido comprender lo que valen, fervoroso culto en este mi modesto rincon.

Harto claro se desprende de mis cartas al Arga cuales son los BANQUETES que yo he condenado y sigo condenando, y las razones en que se funda esa condenacion. Condeno los banquetes que trajeron hace 33 años la caída de una dinastía en Francia, y las que á imitacion suya vienen realizandose de algun tiempo acá en nuestra pobre España, con tendencias que ni VV. ni yo podemos ni debemos aprobar. Por eso, y por que tales banquetes, de carácter indudablemente político, y hasta revolucionario, significaban á mi juicio un sistema reñido con nuestros habitos seculares y nuestra característica formalidad, he creído que carecia cuando menos de oportunidad, y podia interpretarse de una manera que nos perjudicase en la dificilísima situacion que atravesamos el que VV. han celebrado recientemente en Bilbao. Esta es la verdad.

Por fin, señores redactores y amigos; he podido equivocarme en la manera con que casi desde que entré en el uso de mi razon he tratado la cuestion vascongada; pero errando ó acertando, no creo haber merecido la EXCLUSION PERSONAL

decretada *nominatim* contra mi, por el mero y simple hecho de pertenecer al partido moderado histórico, á la vuelta de un banquete en que, segun resulta de las frases arriba copiadas del artículo de ustedes, fueron admitidos sin dificultad alguna hombres políticos, de esa y otras procedencias, y en que figuró además, coronado con una verde rama de roble, el que en mi misma provincia de Alava vino representando durante los últimos años al mismo bando de que yo formo parte.

Una cosa me consuela en esta enojosa discusion á que gratuitamente he sido provocado, y es: que ni los autores ó inspiradores de la escunion son Pontífices ó maestro de doctrina á cuya jurisdiccion VERE NULLIUS necesite yo someterme, ni el país en su casi totalidad piensa como ellos.

Rogando á Vds. la insercion de las anteriores líneas se repite suyo afecto paisano y amigo Q. S. M. B.,

PEDRO DE EGAÑA.

Vamos á ver si conseguimos fijar por fin sucinta pero claramente nuestras opiniones y las diferencias que nos separan del señor Egaña, resumiendo lo que sostenemos todos los días.

Tan lejos estamos de pretender que se borren los antecedentes de nadie ni que se reniegue de las doctrinas que en otro tiempo se defendieron, que ni una sola vez hemos atacado en este concepto á ningun partido, ni hemos dado la preferencia á un sistema político respecto á sus rivales. En lugar, pues, de haber por nuestra parte desercion de un bando para ir á otro, mas bien pudiera acusárenos de escepticismo ó indiferencia para con todos.

A ningun gobierno combatimos por la calidad de sus doctrinas generales, con respecto al estado, sino por su conducta con relacion á nuestro país, y si el señor Cánovas mañana que volviese al ministerio, nos devolviera los Fueros, no pensaríamos en pedir su caída nuevamente ni en que le substituyese otro partido, sean cuales fueren nuestras opiniones personales, porque entendemos que el bien del país exige el que así se proceda. No hay tampoco aislamiento en este modo de conducirse, porque el no crear estorbos al gobierno del día siempre que respete los Fueros, no es aislarse de ningun gobierno sino, al contrario, ir por el camino donde podemos estar bien con todos.

Carece del menor fundamento la nota de apostasia ó desercion cuando no se pasa de un partido á otro, para combatir lo que ayer se defendió, y defender lo que ayer se combatía, como sucederá, por ejemplo, á los carlistas que se tornen liberales ó á los liberales que se tornen carlistas. Nosotros respetando las opiniones y sin atacar á los partidos, en lo pasado, queremos que se prescinda de aquellas, y se rechacen estos porque desde la ley de 21 de Julio de 1876, y después de las amargas lecciones de la experiencia, no creemos que haya partido ni opinion preferible á la recuperacion de los Fueros, ni que puedan recuperarse tampoco por los mismos medios de division que trajeron su ruina.

Estamos pues conformes con el señor Egaña en que no debe haber apostasias ni deserciones; conformes tambien en prescindir de los partidos cuando lo pide el bien del país, como lo dice nuestro ilustre compatriota. Así lo repetimos diariamente, y hoy no hacemos sino repetirlo de nuevo al afirmarlo.

La diferencia entre la union que sostiene el señor Egaña y la que nosotros defendemos viene á reducirse por consiguiente á que el señor Egaña admite aqui los partidos y nosotros los condenamos. El señor Egaña quiere su union; nosotros pensamos que la union es incompatible con los partidos. ¿Cuál de los dos sistemas es preferible?

Lo que vamos á decir lo tenemos expuestos en muchas ocasiones, y lo habrá seguramente leído el mismo señor Egaña á quien nos es forzoso replicar ahora. Conocíamos de antemano sus argumentos aunque no revestidos de las galas y primores con que el señor Egaña sabe revestir siempre todo lo que escribe. No encontramos en dichos argumentos nada nuevo mas que la brillantez con que se

presentan, y bien ó mal, porque en cuanto á elocuencia, siempre nos aventajará nuestro ilustre contrincante, no haremos sino repetir de la manera mas breve que nos sea posible en la ocasion presente las razones, á nuestro modo de ver poderosísimas, con que los hemos refutado antes. El señor Egaña no ha creído hasta ahora oportuno, por lo visto, combatir á la union vasco-navarra, tal como entendemos y sustentamos; pero no por esta circunstancia deja de ser evidente que la hemos defendido, por nuestra parte, en los mismos términos que la defendemos ahora, y que el desacuerdo de que tratamos ni es cosa nueva, ni puede extrañar á nadie, incluso á nuestro elocuentísimo contendiente, á pesar de que podria deducirse de su lenguaje que tanto «El Arga» como LA UNION VASCO-NAVARRA se expresaban por primera vez, con motivo del banquete, en el sentido que ha dado márgen á los cargos del señor Egaña.

(Continuará).

### Carta de Paris.

Señor Director de *El Noticiero Bilbaino*.  
Paris, 30 de Abril de 1881.

En el Campo-Santo de Moscú, en el monumento elevado por suscripcion nacional al célebre compositor ruso Glinka, que tantos y tan merecidos elogios hace en varias de sus obras de su amigo, nuestro paisano el gran pianista navarro don Juan de Guelbenzu, gloria de la Euskal-herria y de España después; en el epitafio que marca el lugar donde reposan los restos del inmortal autor de «La Vida por el Czar», véanse grabados en el mudo mármol la entonacion y los primeros tiempos de su soberbia y magestuosa marcha «Slava», que luego ha sido adoptada oficialmente como himno nacional ruso, y que tal tormenta de aplausos levantó en la sala del Trocadero cuando la Exposicion Universal, las diez veces que fué ejecutada en los tres conciertos dados por la orquesta del Conservatorio Imperial de Moscú, dirigida por el popular Rubinstein.

En el monumento tambien se hallan esculpidas la firma y rúbrica de Glinka y muy humildemente vengo á llamar la atencion, por medio de su popular periódico, (seguro de antemano de ser fiel intérprete del sentimiento nacional euskaro) á la Excm. Diputacion de Guipúzcoa, y á los dignos iniciadores de la suscripcion abierta en el círculo de la Euskal-herria de la I. villa, para que cuando queden aprobados los planos del monumento que ha de recordar á las generaciones futuras, el nombre inmortal del excelso «coblakari» euskaro, el epitafio sea igual al de Glinka, sencillo pero grandioso, leyéndose únicamente el nombre de Iparraguirre, las dos fechas que marcan su existencia, la de la primera vez que cantó y compuso nuestro incomparable himno nacional euskaro, y á continuacion, las primeras notas del «Guernikaco-Arbola» con la firma y rúbrica del autor del «Agur Euskal-errian.»

Confío en que nuestro noble patricio, D. Antonio de Trueba, tan entusiasta por todo lo que es euskaro y por lo que toca á Iparraguirre, se dignara tomar en consideracion esta humilde idea, y que con su brillante pluma hará que la Euskal-herria tribute los honores que merece el que supo encarnar en el lenguaje de los angeles las nobles aspiraciones, las esperanzas y el porvenir de nuestra querida tierra, en la cual tan orgulloso y ufano podemos estar de haber nacido en él.

Entonces, cuando un extraño de nuestra hidalga tierra pase por el campo santo de Zumárraga, al leer la música de nuestro sacrosanto árbol de la libertad, entonara dicho grandioso himno y se acordará que á mil léguas de alla, tambien en un imperio inmenso reposan los restos de otro gran poeta y compositor que, como Iparraguirre, supo reunir en pocas notas el sentimiento nacional de la patria que lo vio nacer.

En caso que dicha plancha sea imposible grabarla en las provincias ó en España, como he propuesto, me presto gustosísimo para ocuparme de hacerla esculpir en Paris por habilísimos cinceladores, consultando á mi buen amigo el teniente de navio Friceroff, agregado naval á la embajada imperial rusa.

Glinka, gracias á Guelbenzu, ha importado en Rusia la música española, y muy especialmente la euskara, notandose gran número de entonaciones y melodias puramente vascongadas en las partes mas grandiosas del sin rival himno «Slavia.»

¡Pobre Iparraguirre! Mientras morias casi en la miseria como tu compañero Glinka, tus himnos y tus canciones eran ejecutadas por las músicas de la guardia imperial rusa.

¡Hasta en Rusia te conocian, te aplau-

dian, y tu que en vida has vivido casi olvidado y protergado durante larguísimos años por tus mismos hermanos, veras al fin desde el cielo, donde se halla tu alma pura y generosa que tus paisanos se acuerdan de tí en estas angustias pasajeras; que eres el sosten del presente y la esperanza del porvenir.

Una Augusta Señora, bajo cuyo largo y grandioso reinado, hemos vivido libres y felices los vascos-navarros, te envía una corona, que al mismo tiempo que probar su entusiasmo y constante amor por el Laurak-Bat, te dá una postuma prueba del cariño que te profesaba.

Decididamente, los vascongados estamos llamados á deslumbrar al mundo entero.

Una de las cosas de que más se ocupan ahora en todo Paris es de nuestro amigo y paisano el jóven y ya renombrado baritono D. Angel Trabadelo de Echaniz que acaba de llegar de Italia.

Reservándome hablar otro día con detencion de este preclaro hijo de las orillas del Ibaizabal, tengo el gusto de participarles, que el lunes que viene cantará en el Palacio Real de Castilla, con motivo de la fiesta musical que vá á dar S.M. la Reina Doña Isabel II.

Segun me han dicho, cantará con acompañamiento de la orquesta formado por artistas de la ópera el aria de «Ernani» de Verdi; la romanza «El prisionero de Josef» de Balzoni, el «Guernicaco-Arbola» de Iparraguirre, ostentando en sus manos el glorioso estandarte rojo y blanco, con las cuatro estrellas y el escudo «Lau-Buru» del «Laurak-Bat» y por fin, tocará en el piano la polka «Mariacho» de su amigo Cándido de Soraluze.

El presidente del Consejo de ministros, ministro de la Instruccion Pública y de Bellas Artes, ha hecho saber lo grato que será el que nuestro jóven y renombrado baritono tome parte en uno de los conciertos oficiales que se preparan.

L. B.

### Los vizcainos

(POR D. VICUÑA MACKENNA)

Es muy generalizado error el que supone haber sido descubierta y conquistada la «América española» en general y muy especialmente este remoto reino de Chile, solo por «españoles», es decir, por extremeños, castellanos y vizcainos, que fueron casi exclusivamente los pobladores de esta zona templada del Nuevo Mundo.

Para convencerse á primera vista de este engaño de la visual histórica en la oscuridad de siglos poco estudiados, es suficiente recorrer, si mas no sea, la acta de la fundacion de Santiago, y en ella se echará de ver que entre los más ilustres compañeros de Pedro de Valdivia, figuraba en primera linea un italiano (el Almirante Juan Butista Pastene, natural de Génova) y un alemán, natural de Nuremberg, cuyo verdadero nombre era Bartolomé *Blumenthal*, aunque en las Indias llevó por traduccion ó analogía el de *Flores*, y casóse con una cacique indígena, doña Elvira de Talagante.

En el acta de la fundacion de Santiago aparecen tambien un Antonio Tomé *Vasano* y un Pascual *Jinotés*, cuyo apellido revela su procedencia; fuera de que no tardó muchos años en venir á Chile el tronco y raíz de toda su aristocracia colonial, raíz esencialmente alemana, estraida de las orillas del Rhin, porque Pedro Lisperguer fué hijo del preboste de Worms.

Por otra parte, Ercilla nos ha contado la pujanza y bravura indomable del capitán Andrea, de quien dice el mismo en su *Auracana* que era milanés; y en algun libro ó pergamino hemos leído tambien que fué lombardo el capitán Vicencio de Monte (probablemente Monti como el ilustre poeta lombardo) uno de los más bravos y mas cumplidos adalides que vinieron con Pedro de Valdivia y regresaron después con él á las campañas de pacificacion del Perú.

### II

La verdad histórica y etnográfica de esta interesante cuestion de razas y apellidos es que, si bien la gran masa conquistadora y descubridora de Chile, como la del resto de las Indias, fué extremeña y castellana, no dejaron de abundar como en la prodigiosa emigracion moderna que ocupó á California en el espacio de dos años (1848-50), los tipos y las cruas de todas las razas humanas.

Ercilla mismo habla de un capitán slavo, á quien con frecuencia cita por el

consonante con el título de Esclavon, y todos los cronistas del Perú han recordado el bravo Pedro de Candia, que era griego.

Con relación á la preponderancia de los extremeños en el desarrollo histórico que se ha llamado señaladamente la conquista, es suficiente para acreditarla reconocer el hecho de que los tres más grandes conquistadores del Nuevo Mundo, Hernan Cortés, Francisco Pizarro y Pedro de Valdivia, eran extremeños.

Creemos que lo fué también Benalcázar el fundador de Bogotá, y fuéronlo de seguro en Chile Juan Saavedra, fundador de Valparaíso, Diego García de Cáceres el inseparable y fiel amigo de Valdivia y Juan de las Cuevas, cuya descendencia de varón á varón existe todavía en Chile.—Juan de Saavedra era natural de Valparaíso y Diego lo fué de García de Cáceres, ambos lugares de Estremadura, Los Carvajal, los Roco los Dávalos Jofre, los Retamal, los Orellana y los Campofríos, eran también de Alcántara en Estremadura y así muchos otros. D. Alonso de Sotomayor era de Trujillo, la patria común de Hernan Cortés y los Pizarros.

III

Pero si los conquistadores, propiamente tales del reino de Chile fueron extremeños, la raza más sobria y más esforzada de España, es una verdad ahora comprobada que sus primeros colonos, propiamente tales, es decir, los ocupantes sedentarios del país y usufructuarios de su tierra, su industria y su comercio fueron vizcainos, es decir, la raza más laboriosa, más resistente y más mercantil de la Península, con la sola excepción de los catalanes.

Cuenta en efecto Pedro Mariño de Lobera, que uno de los primeros refuerzos que trajo á Chile, después de Valdivia, el capitán Pedro de Avendaño, era en su mayor número compuesto de vizcainos (como él); y hé aquí lo que decía sobre su posición, influencia y monopolios, todavía dentro del primer siglo de la ocupación del país, un ilustre prelado. «La causa (escribía al rey el obispo Salcedo en carta inédita del 25 de Marzo de 1634) la causa de tan perniciosos efectos, es ser todos los mercaderes, ó los más de este reino (Chile) vizcainos. El contador, aunque buena persona, y el escribano de registros (especie de vista de avalúos) á cuyo cargo está la visita de los navios y el alguacil mayor de esta Audiencia, que tiene dos en este mar, y costa, en que contrata, también lo son. Y como el Dr. Jacobo de Adaro y San Martín oidor de esta audiencia es también vizcaino, no hallan las reales órdenes y mandatos de V. M. ejecución en ella porque amparando estas logías y hodegas (de Valparaíso) tienen todos los vizcainos seguras en ellas sus mercaderías, en que se interesan grandes cantidades, pues de ninguna pagan á V. M. lo que deben de derechos y cada día va de mal en peor.»

Severo era el obispo de Santiago con los mercaderes vascongados del siglo XVII; pero es sabido que la segunda religión del vizcaino, sino la primera, es la del paisanaje; y de aquí era que en todas partes formaban cuerpo, fuera de comercio como en Chile, fuera de guerra como en Potosí, donde, consta de curiosas crónicas americanas, mantenían sangrientos bandos contra los castellanos. A esa misma condición de paisanos y parientes (religion que todavía dura en Chile, con la misma unidad que la católica), alude el dean D. Tomás de Santiago, (que era gallego) cuando diez años después que el obispo Salcedo, acusaba á los oidores de «hacerse unos á otros el copete» porque todos estaban emparentados (1643).

El elemento vizcaino era por consiguiente dueño absoluto de Chile desde mediados del siglo XVII, como lo fué en Venezuela, estando á los curiosos estudios etnológicos de nuestro distinguido amigo, el escritor venezolano Aristides Rojas. (1)

(Continuará)

(1) De la influencia vasca en Venezuela.

Nafarroaco Euscaldunen Bilgumari

Batzarre eder au  
Dago plantatua,  
Ezdezagun icusi  
Euscara galdus;  
Badirade dutenac  
Orlaco asmua,  
Disimulatu nabez  
Ecin sufrituas.

2  
Gure euscara ederra  
Ecin da sufritu,  
Cergatic otedute  
Aimezto gorrotol  
Eguia esangodet  
Nai badute aditu,  
Euscalduna naiz eta  
Naidet defenditu.

3  
Nare anaya maiteac  
Seguitu aurrera,  
Ezdezagun ez eman  
Pausuric atzera;  
Biotz guztiarequin  
Eman aditzera,  
Ezdeguia utzibeaz  
Euscara galtzera.

4  
Euscara eta arbola  
Beguizanzca biyac,  
Pocoz batecociran  
Mandi ta calayac;  
Bear degu izan  
Laurac bay anayac,  
Zapal nai baditugu  
Ditugun etzayac.

5  
Ichogon zagon bada  
Pacienciarequin,  
Arbola fuert dago  
Bere semearequin;  
Tristura zundia dauca  
Ganro egunarequin,  
Laister icusicoda  
Osto berriquin.

6  
Maite dezagun danac  
Gure euscal erria,  
Emanchen dabil bada  
José Zubiria;  
Urturican biotza  
Deitzen alegria,  
Segui ez atzeratu  
Fuerista guztia.

7  
Guitarra euscaldun  
Biotz bestean,  
Banua erriz erri  
Umore onean;  
Iruroquei ta iru  
Urte bizarrean,  
Beti pensamentoba  
Arbola maitean.

8  
Nafarlarra naiz jaunac  
Euscaldun umes,  
Euscaldunac nere aita  
Eta ama Ariztea;  
Lenen icasinuben  
Euscara maitea,  
Ez da bada posible  
Nio au astutzea.

José Zubiria.

BALANCE DE LA SOCIEDAD «LAURAK-BAT» EN EL MES DE MAYO

Entradas	
Mayo 1º de 1881. Existencia del mes de Abril. . . . .	209 46
• 3. A cuotas del agente don P. Ciganda de S. Salvador. . . . .	7 00
• Id. del socio don Justo Celaya. . . . .	1 00
• 8. Id. del id. don Modesto Iraurqui. . . . .	6 00
• 16. Id. del agente de Paso Molino Sr. Odiozabal. . . . .	11 62
• 21. Id. del id. del Durazno Sr. Juambetz. . . . .	24 00
• Id. del id. de la Union Sr. Aramendi. . . . .	47 70
• 23. Id. de la capital señor Lasa. . . . .	97 50
• Id. de id. de Dolores Sr. T. Muiztegui. . . . .	13 00
• Id. del socio don Dionisio Zenos. . . . .	4 00
• Id. alquiler del cuarto. . . . .	7 00
• 28. Id. cuotas del agente de Florida Sr. Izguirre. . . . .	16 88
• 29. Id. del id. Paysandú señor Goyeneche. . . . .	70 50
• Id. de comision de Minas Sr. Goiria. . . . .	28 13
• 31. Id. del agente de Rocha Sr. Lapeyre (hijo). . . . .	8 94
• Id. de la capital (saldo de Abril) Sr. Lasa. . . . .	47 50
Suman S. E. ú O. . . . .	600 24
Salidas	
Mayo 24. Por pasaje pagado para don Pedro Iribas (reempatriado). . . . .	40 00
• Por id. id. para don José	

Rocha (idem). . . . .	40 00
• Por auxilio para don Francisco Usturiz (idem). . . . .	5 90
Gastos generales	
31. Por alquiler de casa, mes de Mayo. . . . .	60
• Por sueldo del Gerente id. id. . . . .	50
• Por id. de Lecuona id. id. . . . .	30
• Por alumbrado y sereno id. id. . . . .	1 20
• Por id. á gas id. id. . . . .	6 80
• Por impresion de revistas núm. 78 y 79. . . . .	50 00
• Por comision de 12 p. cobranza de Abril. . . . .	18 00
• Por remision de revistas y correspondencia. . . . .	2 02
	218 02
• Por id. socorros á varios segun detalle. . . . .	8 04
• Por pension de S. Aguirrezabala. . . . .	4 10
	316 06
Saldo que pasa á Junio. . . . .	284 18
	\$ 600 24

Montevideo, Mayo 31 de 1881.

H. Aramendi.

Socios inscritos en el mes de Junio y Julio

MONTEVIDEO

- Agustin Duso.
- Mariano Uribe.
- G. L. Hegui.
- Saturnino Silva.
- Francisco Esteves.

MERCEDES

- Juan Arrambide.
- Andrés Aguirregabiria.
- Vicente Estala.
- Andrés Elustondo.
- Ignacio Galarraga.
- Lasarte y Echenique.

PRRAGUAY

- Tiburcio Durañona.
- Hermenegildo Ugarriza.
- Estevan Recalde.
- Pedro Michelena.

Lista de los socios

QUE COMPONEN LA SOCIEDAD «LAURAK-BAT» DEL ALTO ORIENTAL.

- Nicolás Orcasitas.
- José R. Avellanah.
- José Villanueva.
- Isidoro Machin.
- Leon J. Almandoz.
- Jacinto Larraecha.
- Gerónimo Garis.
- Pedro G. Salazar (Presbitero).
- Santos Errandonea.
- Antonio Balertena.
- Ventura Avellanah.
- Francisco M. Auzó.
- Francisco I. Idiaquea.
- Ignacio Muñoz.
- Javier Iraneta.
- Francisco Uriarte.
- José M. Aramburu.
- Julian Retagui.
- Marcelino Izaguirra.
- Lucas Echeberriborda.
- Bernardo Goñi.
- Ignacio Miquelarena.
- Pablo Arregui.
- Luis Mendive.
- Adrian Echeberria.
- Ramon Abascal.
- Francisco Errandonea.
- Juan M. Miquelarena.
- Estéban Ibarra.
- Baltazar Escobal.
- Pedro Sarasa.
- Tomás Obieta.
- Feliciano Barroneche.
- Francisco Urrusola.
- Francisco Goñi.
- Pedro R. Barroneche.
- José D. Garaycochea.
- Doroteo Echeberria.

Total 38 Socios. Salto, Junio 8 de 1881.

Suscritores al «Cancionero Basco»

- Don José Cruz Aramburú
- José de Umarau.
- José M. Carrera.
- Pedro Yrausta.
- José A. Artola.
- Manuel Basarte.
- Mariano Errandonea.
- Santos id.
- Victor de Yraurqui.
- José M.º Olasondo.
- Ventura Garaycochea.
- Juan Bt.º Galarragui.
- Faustino Arrospeide.
- Pedro Sevilla (Chile).
- Dr. Dessiré Echeverry.

Se desea saber

el paradero de Valentin Gascue, natural de Bermeo, Vizcaya que llegó á este país hace 4 años acompañado de un señor Pintos y escribió á su llegada desde el Carmelo y hasta hoy se ignora su paradero. Se ruega á la persona que sepa algo de él recurrir á esta oficina.

Se desea saber

en la oficina de la Sociedad Laurak-Bat de Montevideo el paradero de Carmen Gonzalez y Villanueva, que llegó á este país en 1870 con su esposo Vicente Berasa, quienes se trasladaron de esta capital á Rio Grande del Sur en 1875. Se publica la trascripcion de este aviso á los diarios de Rio Grande.

Se desea saber

el paradero de don José Ruiz Garrido, que llegó á esta en Enero de 1890 en el vapor «Cotopaxi». Se publica al «Laurak-Bat» de Buenos Aires la reproducción de este aviso.

Se desea saber

el paradero de don Dionisio Gistañondo, quien en Diciembre de '80 escribió á su padre á (Hernani) desde la provincia de Buenos Aires, sin designar el punto de su residencia. Se publica especialmente la trascripcion de este aviso á la hermana de Buenos Aires.

Se desea saber

el paradero de Felipe Esciza que el año 1861 se encontraba en Montevideo y se sabe que ese mismo año se fué para Corrientes: es hijo de Juan Francisco Esciza y Joreta Ignacia Lavaca, todos naturales de Esciza (Jujuy); su hermano Juan, socio de la Sociedad Laurak-Bat, pide á esa sociedad que inserte este aviso en su revista.

Se desea saber

el paradero de José Francisco Basterrechea, natural de Ondárroa, provincia de Vizcaya, para comunicarle asuntos de familia. La persona que pueda dar datos de su residencia puede «personarse» á la Sociedad «Laurak-Bat». Se ruega á los colegas la reproducción de este aviso.

Se desea saber

el paradero de Bautista Inchauspé vecino de Santa Lucia su desconsolada familia residente en esta villa, suplica á aquellas personas que sepan alguna noticia de él, se digna comunicarla á esta sociedad ó á los Sres. Ibañeta y García en la misma villa de Santa Lucia.

CLASÉ DE MUSICA

Se pone en conocimiento de los interesados, que las clases de música en el local social del «Laurak-Bat», empezarán desde el 1.º de Julio. Las lecciones en el mes de á

La Union Basco-Navarra

«DIARIO FUERISTA» PUBLICADO EN BILBAO

Suscripcion anual ocho duros

PUNTOS DE SUSCRICION

En Montevideo--Sociedad Laurak-bat.

Campaña--Agencia de la misma.

ADVERTENCIA

Los primeros 25 suscritores tendrán opcion (como regalo) al importante libro escrito por el ilustre patricio bascongado D. Fidel de Sagarmínaga último Diputado Foral del Señorío de Vizcaya; con el título de «Memorias Históricas de Vizcaya» cuya obra elegantemente impresa en 8.º mayor consta de más de 500 páginas.

Suscritores

- Don Ventura Garaycochea.
- Victor de Yraurqui.
- José A. Artola.
- Matias Ormaechea.
- José de Umarán.
- José M. Carrera.
- H. Aramendi.

REAL SOCIEDAD VASCONGADA

DE LOS

AMIGOS DEL PAIS

SUS ANTECEDENTES

Y

OTROS SUCESOS CON ELLA RELACIONADOS

HISTORIA COMPENDIADA

POR

DON NICOLÁS DE SORALUCE Y ZUBIZARRETA

En la Oficina Central hay todavía de venta algunos ejemplares de esta interesante obrita, al mismo precio de 25 centésimos.

BOLETIN

DE LA

EXPLORADORA

Asociacion Euskara para la exploracion y civilizacion del Africa Central, Presidente don Manuel Iradier Vitoria.

PUNTOS DE SUSCRICION

Montevideo--Sociedad Laurak bat. Campaña--Agencias de la misma. Socios inscritos á la Exploradora en Montevideo en el presente año.

Cuota de suscripcion anual 10 pesetas.

- Don Ventura Garaycochea.
- Deogracias Latorre.
- Cecilio Castillo.
- Hermenegildo Aramendi.
- José Maria Carrera.
- Angel Guarrastachd.
- José de Umarán.
- Juan Llaguno.
- Victor de Yraurqui.

Fonda de Antonio Saralegui

SUCESION DE SATOSTEGUI

Este antiguo establecimiento situado en la calle Colon número 10 y 12 ofrece ventajas considerables á todos los viajeros que se hospedan en él y especialmente á los que viajan por la vía fluvial, hallándose en condiciones de ahorrar muchos gastos, tanto por su proximidad al muelle, como por las relaciones con diversas compañías de vapores. Los pasajeros que tengan que embarcarse para Europa son conducidos al paquete por cuenta de la casa quien se encarga de asegurar los equipajes evitando los extravíos y pérdidas tan frecuentes en los inspektoros. La misma casa se encarga, de girar letras sobre las provincias Bascas y de conducir los pasajeros de aquel punto que sus dudosos é intereses soliciten de esta. Ofrece comodidad, aseo y buen trato, todo ello á precios sumamente módicos.